

Искажена ли Библия? священник Георгий Максимов

Уже несколько человек попросили меня прокомментировать популярные ныне заявления о том, что якобы Библия множество раз переписывалась на протяжении двух тысяч лет, и поэтому она является чудовищно искаженной; книгой, которая содержит уже не тот текст, который был изначально.

Так ли это или нет? Давайте разберемся.

Действительно, Библия на протяжении веков много раз переписывалась – точно также, как и все древние книги. Потому что все книги без исключения, до эпохи изобретения печатного станка переписывались от руки. Произведения и Гомера, и Гесиода, и Платона – как и вообще любая древняя книга множество раз переписывались точно также, как и Библия. Означает ли это, что эти книги были чудовищно искажены?

Как работали переписчики?

Нужно понимать, что в древности книги были очень дорогим удовольствием. Переписать от руки целую книгу, – это был труд не одного дня, и стоил он порядочно. Так вот представьте, что вы хотите иметь у себя в библиотеке книгу, которая вам очень нравится. Вы ее уже прочитали, вы ее знаете, и хотите иметь такую же копию у себя. Вы одолжили эту книгу, принесли переписчику, дали ему денег и сказали: «Мне нужна такая же книга!» И вот вы возвращаетесь, забираете свой заказ, приходите домой, предвкушая наслаждение вашим собственным списком этой книги, открываете ее и видите, что там совсем другой текст – какая ваша реакция будет? Вы пойдёте к переписчику и потребуете деньги обратно. Такой переписчик разорится, если он будет продавать совсем другие тексты. Давайте проверим, насколько хорошо работали древние переписчики. И проверить это можно очень легко.

Что говорят рукописи

Самые ранние рукописи Евангелия – это папирусы. Древнейший папирус, который известен и опубликован – это папирус p52 (у них есть свои порядковые номера). Он датируется примерно 125 годом и содержит фрагмент Евангелия от Иоанна, которое является самой поздно написанной книгой Нового Завета. Апостол Иоанн написал его уже в 90-х годах I века. То есть, этот список был сделан примерно через 30 лет после того, как апостол Иоанн написал само Евангелие, это список, который был создан при жизни очевидцев и учеников апостола Иоанна. В нем сохранилось совсем немного евангельского текста – 18 глава Евангелия от Иоанна с 31 по 33 стих, и с 37 по 38 стихи. Если мы возьмем текст этого самого древнейшего папируса и сравним с тем греческим тестом, который сейчас употребляется в Элладской Православной Церкви за богослужением, то обнаружим, что эти тексты идентичны вплоть до буквы. Не только ни одного слова – даже ни одной буквы не претерпело изменения из этих стихов!

Посмотрим, что нам скажет другой древний папирус. Это папирус p90, который датируется серединой II века, т. е. около 150 года, и содержит также фрагмент Евангелия от Иоанна. Надо сказать, что в то время еще были живы непосредственные ученики святого апостола Иоанна – например, святой мученик Поликарп Смирнский. Этот фрагмент немножко больше, чем предыдущий, он сохранил евангельский текст с 36 стиха 18 главы Евангелия от Иоанна до 7 стиха 19 главы. Если мы, опять-таки, сравним это с тем греческим текстом, который сейчас употребляется в Греческой Православной Церкви, и с которого был сделан славянский перевод, который употребляется в нашей Русской Православной Церкви, то мы снова обнаружим, что вплоть до буквы тексты идентичны. Единственное отличие в том, что имя Пилата написано немножко по-другому – Πειλάτος, а не Πιλάτος. При этом в обоих случаях при чтении звучит оно одинаково: «Пилатос».

Обратимся к третьему древнейшему евангельскому списку – это папирус p104, который также датируется серединой II века. Он содержит отрывок из Евангелия от Матфея, 21:34–37. И если мы сравним текст, который сохранил для нас этот древнейший папирус, с тем текстом, который употребляется в Православной Церкви сегодня, то и здесь мы увидим совпадение до буквы.

Итак, мы познакомились с тремя древнейшими рукописями

Евангелия, и обнаружили, что сохраненный ими текст не имеет практически никаких отличий от того греческого текста, который употребляется сейчас, девятнадцать веков спустя. Сотни, а может быть и тысячи переписчиков на протяжении веков переписывали эти фрагменты и переписали их в точности. Буква в букву. Это доказывает, что переписчики старались работать на совесть.

Конечно, иногда они все-таки допускали ошибки. Текст Нового Завета сохранился в большем количестве рукописей, чем какой-либо другой древний текст. К настоящему времени найдено более 5600 рукописей Нового Завета на греческом языке. И среди этих рукописей разночтения встречаются. Переписчики всё-таки были людьми, а не машинами. Поэтому когда они выполняли свой заказ, и допускали незначительную ошибку, то могли оставить ее, не переписывая лист заново, если расхождение было не очень существенным. Предположим, переписчик переписывает фразу «Иисус сказал», но допустил ошибку, сначала написал слово «сказал». Что ж, добавляет потом «Иисус». Получилось не «Иисус сказал», а «сказал Иисус». Влияет ли это как-то на смысл текста, является ли искажением его содержания? Нет, конечно.

Чтобы не быть голословным, посмотрим на конкретные примеры из критического издания греческого текста Нового Завета Нестле-Аланда, в котором учтены разночтения. Открываем послание к Галатам апостола Павла 4 глава, 26 стих. Здесь говорится, что вышний Иерусалим – мать уверовавшим. Критическое издание указывает разночтения и мы узнаем, что в папирусе р46, а также ещё в целом ряде свидетелей текста, стоит слово « $\eta\mu\omega\nu$ », то есть фраза звучит: «он – мать нам», а в другой группе текстов стоит « $\lambda\alpha\upsilon\tau\omega\nu \eta\mu\omega\nu$ », то есть «он – мать всем нам». Как видим, на смысл фразы это разночтение никак не влияет.

Чтобы понять, как даже множество разночтений не влияет на смысл и сохранность текста, нам достаточно представить, что у нас четыре рукописи:

Рукопись №1: «Волга впадает в Каспийское море».

Рукопись №2: «Волга впадае в Каспийское море».

Рукопись №3: «Волг впадает в море Каспийское».

Рукопись №4: «Волга впадает в Каспийскае мооре».

Не смотря на наличие в этих рукописях шести разночтений, они доносят до нас информацию без каких-либо утрат или искажений.

По подсчётам учёных все разночтения Нового Завета – это не более 2% от текста. При этом если оставить только разночтения, которые как-то влияют на смысл, то таких разночтений вообще менее одного процента.

Об этом говорят многие серьезные ученые-библеисты.

Например, Гайслер и Никс свидетельствуют, что «Новый Завет не только сохранился в большем числе рукописей, чем любая другая книга античности, но и в более чистом виде, чем любая другая великая книга, – виде, который надежен на 99,5%» (Geisler N., Nix W. A General Introduction to the Bible). Комментируя это утверждение в отдельной статье, Норман Гайслер приводит мнения и других исследователей, которые говорят даже о большей степени точности новозаветного текста – Э. Эббот с 99,75% и Э. Робертсон с 99,9% (Geisler N. A Note on the Percent of Accuracy of the New Testament Text).

В свою очередь классики библеистики Весткотт и Хорт отмечали, что: «если убрать в сторону такие мелочи как изменение порядка слов, добавление или отсутствие артикля и т.п., то, по нашему мнению, может быть поставлена под сомнение едва ли более чем одна тысячная часть от всего Нового Завета» (Westcott B.F., Hort F.J.A. The New Testament in the Original Greek: Introduction Appendix, p. 2).

Таким образом получается, что новозаветный текст с точки зрения науки достоверно сохранён более чем на 99%, что лишает всякой основы спекуляции о том, что якобы текст полностью изменился, исказился, его множество раз меняли, и т.п.

Надо сказать ещё одну простую вещь.

Древние переводы Нового Завета

Кроме греческого текста у нас есть переводы. Некоторые переводы были сделаны в очень ранние времена. Например, первый перевод на латынь, как и перевод на сирийский язык были сделаны во II веке по Рождестве Христовом. И есть древние манускрипты, соответственно, на латинском и сирийском языках.

Как при этом кто-то мог бы целенаправленно исказить Библию? Если бы епископы Церкви или какой-нибудь император захотели принципиально изменить ее текст, то христиане, которые жили в других государствах и говорили на других языках, и тексты переводов которых сохранились до нашего времени – они бы просто засвидетельствовали самими текстами своими, что раньше было не так, что текст искажен, а вот как было изначально. То есть, само существование древних переводов Нового Завета гарантировало то, что попытка принципиального изменения текста не осталась бы незамеченной. И если бы на греческом языке кто-то такое сделал, то эти переводы остались бы неискаженными, потому что они были сделаны до искажения.

Да и про текст на греческом языке – когда именно он быть переписан с принципиальным изменением содержания? В каком веке? От конца II века мы имеем манускрипты, содержащие значительную часть Нового Завета, и она более чем на 99% представляет тот же текст, что распространен ныне.

Но могут спросить: а что же насчёт того самого полпроцента или менее тех разночтений в рукописях, которые все-таки имеют влияние на смысл? Такие примеры действительно есть. Это и известные стихи из 5 главы 1 Послания Иоанна, это и завершение Евангелия от Марка, это еще несколько. Но что интересно: если посмотреть на те статьи, атакующие христианство утверждениями о том, что «Библия является уже совсем другим текстом», то нетрудно заметить, что в них повторяются одни и те же примеры. Возникает вопрос: если таких искажений много, то почему, как правило, приводятся одни и те же немногие примеры? Да как раз потому что их раз-два и обчелся.

Эти примеры я разбирал в радиопередаче, запись которой можно послушать по ссылке [<https://yadi.sk/d/66PQQ7OwhV3qB>]. Но полпроцента от всего текста – это в любом случае не тотальное искажение библейского текста.

Кое-что об утверждениях мусульман

Некоторые могут сказать: а как же насчет тех статей, где говорится про «миллион и одно искажение в Библии» – ведь там приведено так много разночтений? Действительно, стоит об этом поговорить. Нам прислали такие статьи, которые написаны и распространяются мусульманами.

Рассмотрим первую статью. Здесь сразу же подается своего рода как «срывание покровов», следующая информация: «Ни один специалист по Библии не скажет, что она была написано рукой Иисуса». Это так подано, что будто бы вот, оказывается, христиане нас обманывают... Однако довольно странно видеть такой пафос от мусульман, потому что ни один специалист по Корану не скажет, что Коран написан рукой Мухаммеда.

Перейдем к примерам. В этой статье утверждается: «В Евангелии от Иоанна (Ин. 3:16) мы видим: *Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную.* В этом стихе слово *Единородного* является сфабрикованным и бесцеремонно используется самыми известными редакторами Библии. Однако у человечества есть возможность узнать правду».

По мнению этих мусульманских авторов, правда заключается в том, что якобы слова «*Единородного*» не было в библейском тексте. Но если мы посмотрим на уже упомянутое научное критическое издание Нестле-Аланда, и проверим данный стих, то обнаружим, что слово «*Единородный*» (μονογενης) присутствует в тексте. Более того, нет ни одного известного науке списка, в котором бы это слово отсутствовало. Поскольку в подстрочном аппарате этого издания учитываются все значимые разночтения, однако в примечании к этому стиху нет ни одного варианта, где бы этого слова не было бы. То есть из 5600 новозаветных манускриптов во всех, где есть текст этой главы Евангелия от Иоанна, присутствует слово «*Единородный*». Как мы видим, мусульманские пропагандисты просто соврали, рассчитывая на то, что этого замечательного издания нет у большинства читателей их статьи, и проверить и поймать их за руку большинство читателей не могут.

Посмотрим другую мусульманскую статью, которая также пытается убедить нас в том, что в рукописях Нового Завета огромное количество разночтений, которые при этом якобы свидетельствуют не в пользу христианских догматов. В частности, они стараются подчеркнуть, чтобы

будто бы слово *Господь* вставлено христианами позднее в рукописи по отношению к Иисусу Христу и якобы это сделано специально, чтобы подчеркнуть что Христос – Бог. По версии мусульман, это довольно позднее учение, которое раннему христианству, по их мнению, несвойственно. И вот здесь огромное количество тех разночтений, которые нам предлагаются, крутятся вокруг перевода или присутствия греческого слова «Κυριος». Это слово буквально означает «Господин». Оно может быть обращено как к Богу, так и к другому человеку. Все образованные христиане это знают, и никто из святых отцов никогда не ссылаясь на употребление слова Κυριος как на доказательство божественности Иисуса Христа. Для этого есть совсем другие свидетельства из Евангелия, и на эту тему мы уже записали один из выпусков нашей передачи.

Так вот, теперь самое забавное. В тексте этой мусульманской статьи приводится такое разоблачение. Сначала они указывают вариант:

Царедворец говорит Ему: Господи! приди, пока не умер сын мой. (Ин. 4:49).

И в скобочках авторы отмечают, что это синодальный вариант текста. А потом они указывают, что якобы текст Синайской рукописи в данном месте совсем другой:

Дворянин сказал ему: о, Господин, приди, пока не умер сын мой.

Я не знаю, рассчитывали ли авторы этого текста на невежество своих читателей, или же им самим не хватает знаний и эрудиции. Но вообще-то это разные переводы одного и того же греческого текста! То есть и синайский манускрипт, и та Библия, которая используется Православной Церковью как греческая основа, в данном стихе полностью идентичны:

λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου

А разночтение получилось из-за того, что в одном случае слово βασιλικός перевели как «царедворец», а в другом как «дворянин», а слово «Κύριε» в одном случае перевели как «Господь», а в другом как «Господин».

Предлагаю любому желающему точно таким же образом найти тысячи разночтений, сравнив два разных перевода Корана на русский язык.

И вот так выглядит значительная часть обсуждаемой статьи.

А что насчет Корана?

Особенно удивительно видеть этот обличительный пафос со стороны мусульман. Я могу порекомендовать тем, кто слышит подобные заявления от них, просто сказать: ребята, посмотрите на свой Коран – у вас точно такая же история.

Откроем, например, книгу «Коран и его мир» нашего отечественного исламоведа, кораниста Е. Резвана. В этой книге, помимо всего прочего, приводятся результаты его изучения одной из древнейших рукописей Корана. Это рукопись под кодовым номером E20. И на странице 255, а также следующих после нее приведены разночтения, которые есть в этой рукописи: в одном столбике указывается то, как было в самом древнем варианте текста; в другом то, как потом исправили в рукописи поздние редактора; а в третьем столбике то, как аналогичное место представлено в современном арабском издании Корана. Даже отмечено, что некоторые варианты взяты из апокрифической версии Корана Ибн Масуда.

Собственно говоря, с Кораном история такая же, как и с Евангелием и со всеми древними книгами. Так что мусульманским проповедникам можно сказать: если вы считаете, что на основании небольших разночтений в разных рукописях мы, христиане, должны признать, что Библия вся искажена, то тогда вам придется признать, что у вас искажен Коран. Потому как в его рукописях тоже имеются разночтения и это доказанный факт.

Итак, призываю вас не быть легковерными и проверять информацию. Если не можете проверить самостоятельно – обращайтесь к специалистам. Библия не является искаженной. Библия не является другой книгой по сравнению с той, которую распространяли апостолы и их ученики, и это просто исторический факт.

Содержание

Искажена ли Библия? священник Георгий Максимов	1
Как работали переписчики?	2
Что говорят рукописи	3
Древние переводы Нового Завета	6
Кое-что об утверждениях мусульман	7
А что насчет Корана?	9